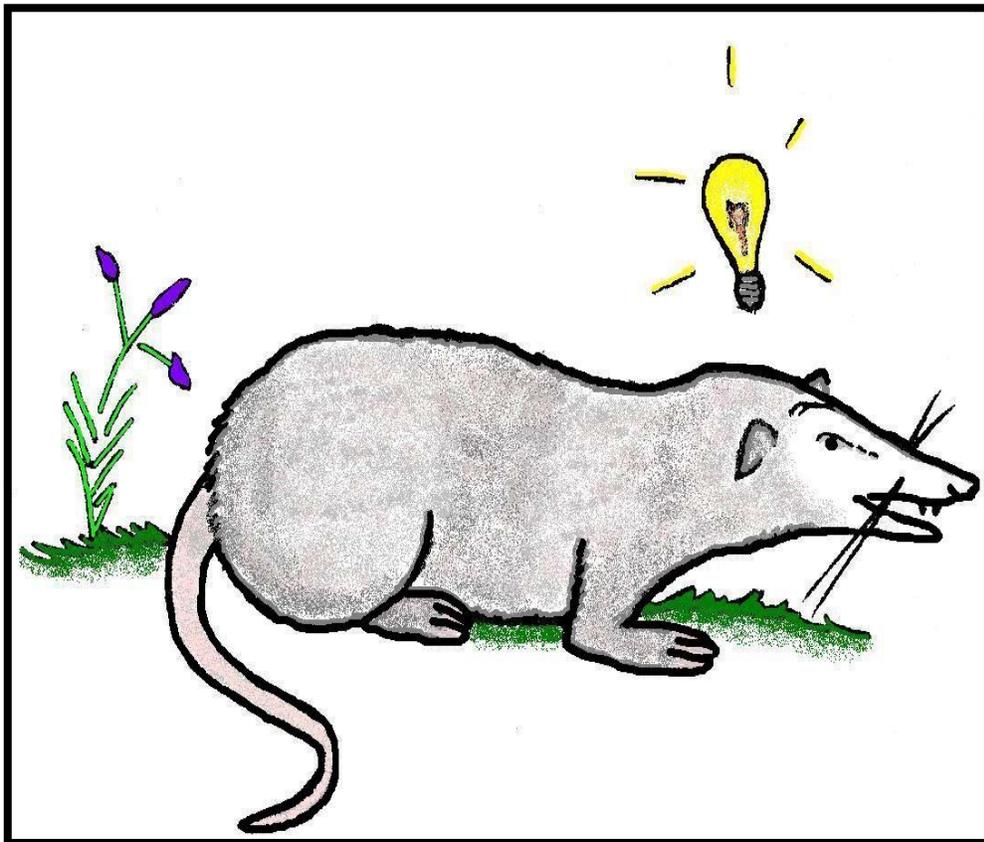


Shokka Annopa

Shokkata yat Nashóba Alhíha Haksichih tók



Stories & Legends

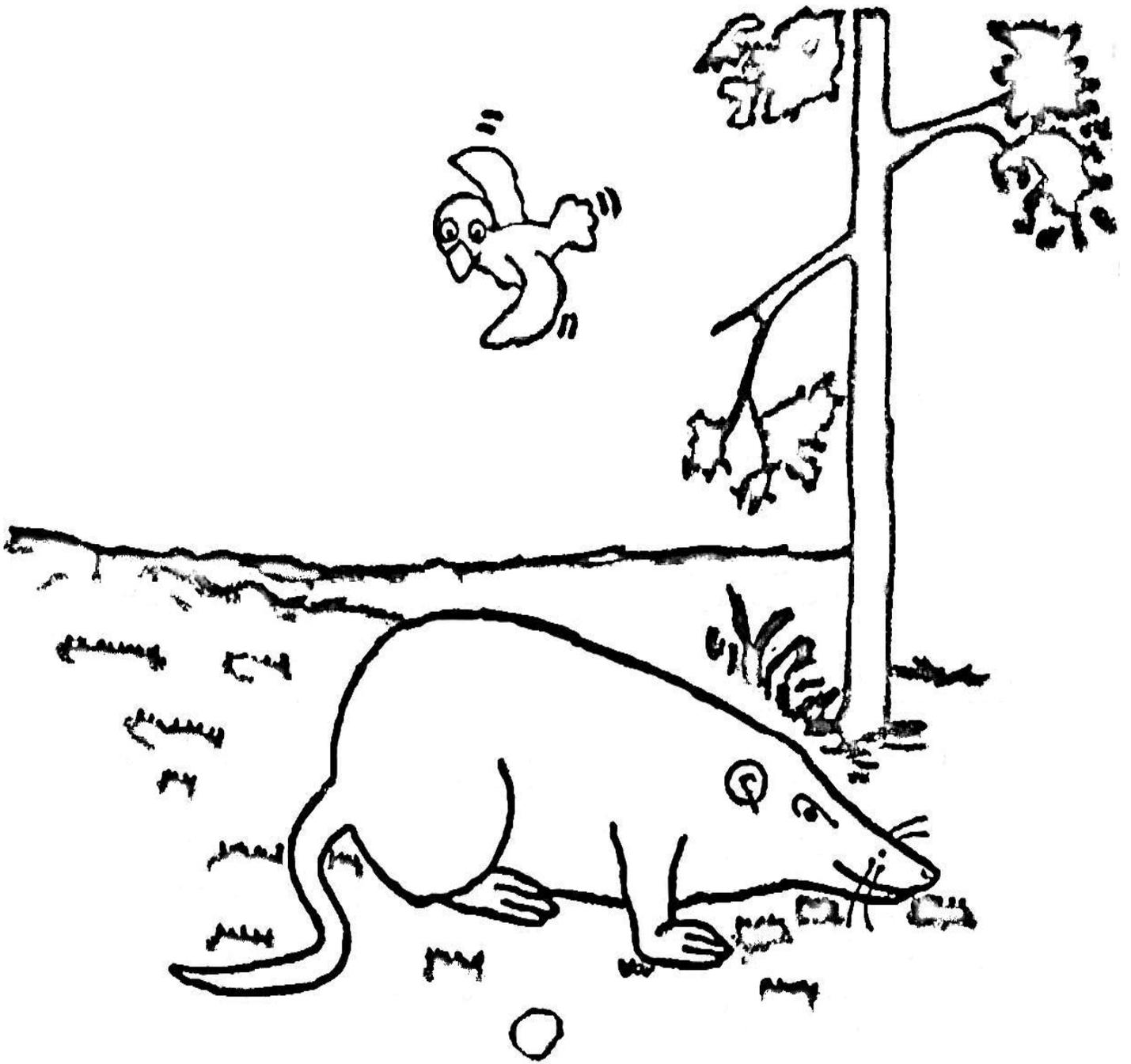
DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

Halítóh!

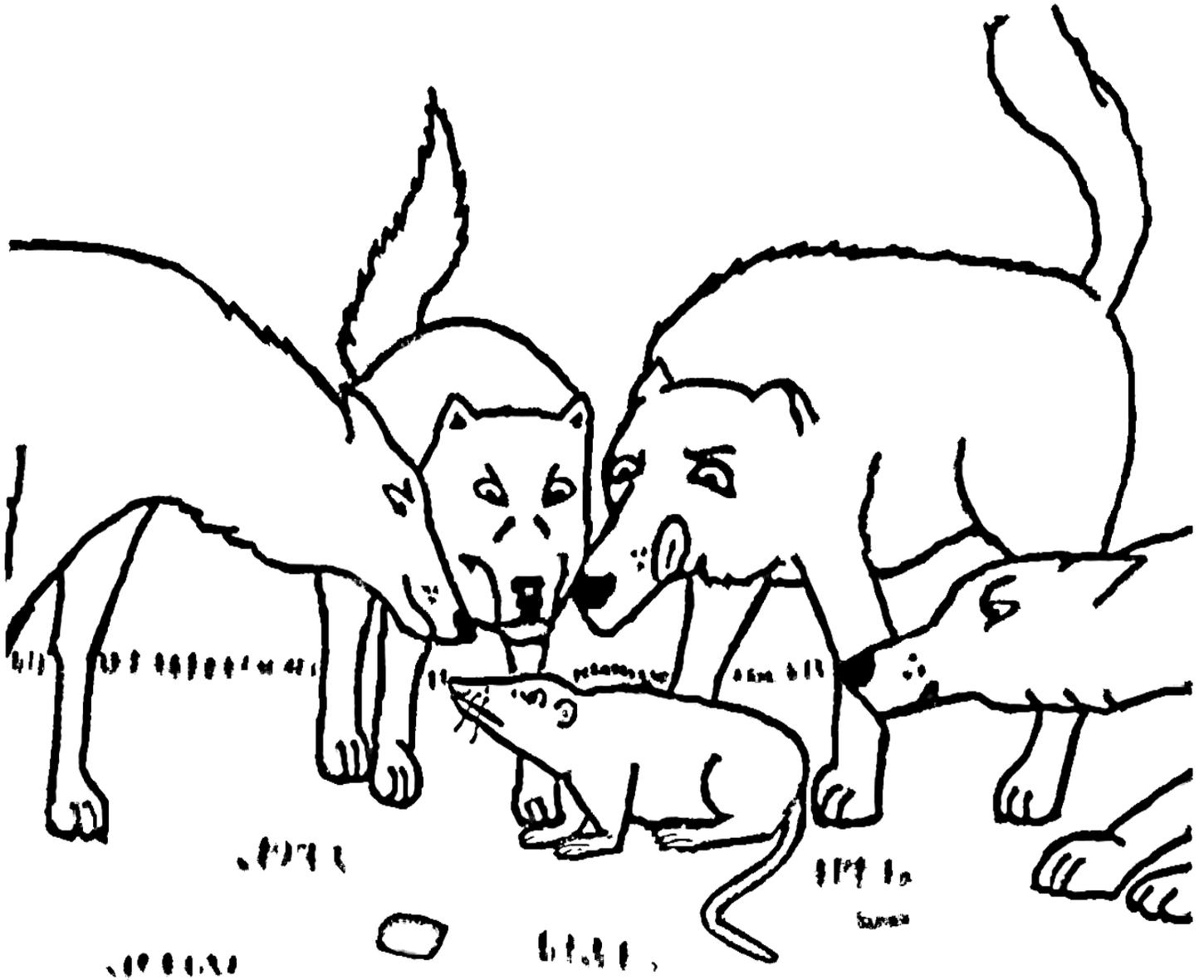
This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.
Chahta annopa ik hapi kaniyoh kiya!



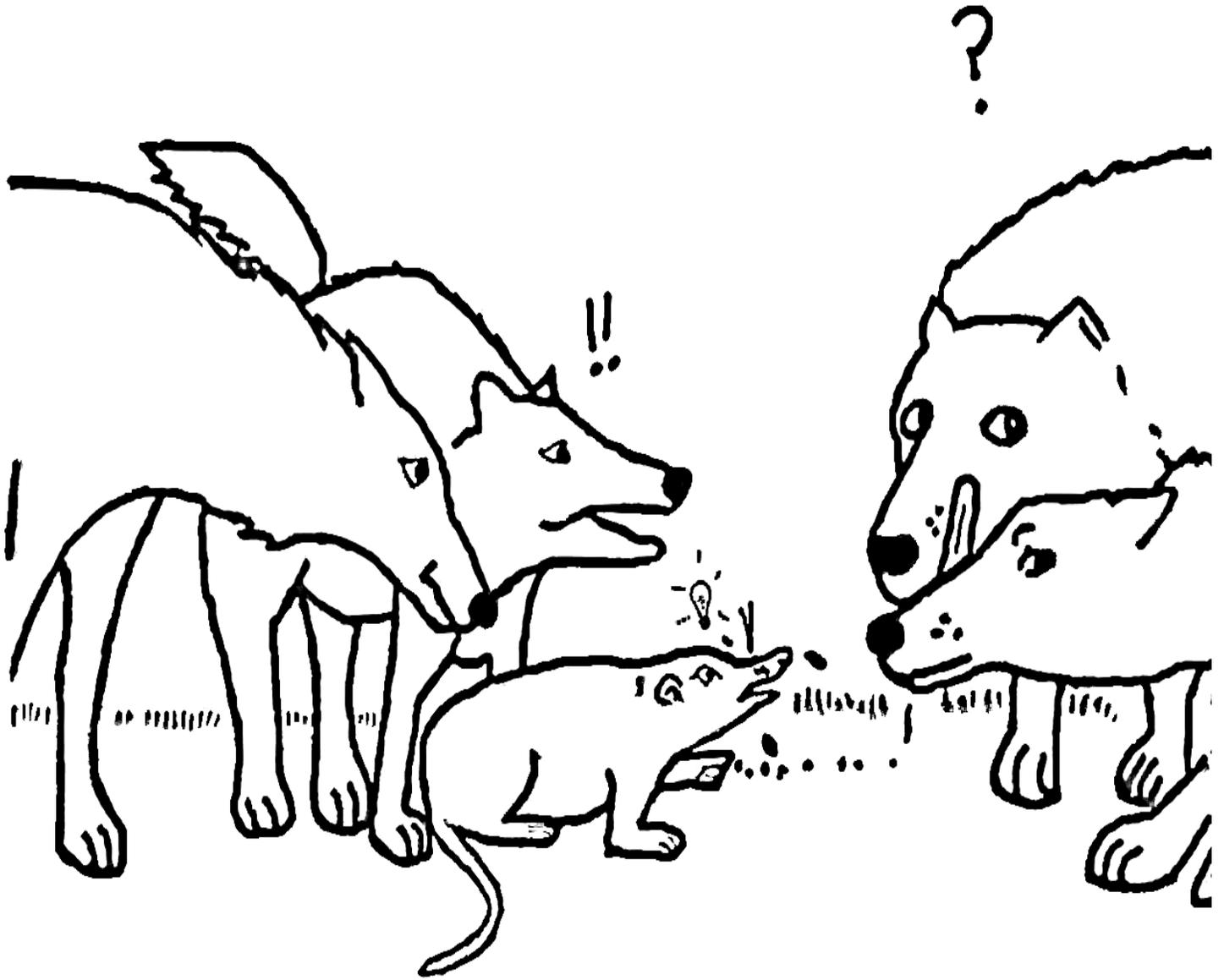
Himmona ka Shokkata yat i chokka iyah ósh ayah tók miyah.
Hitok ako Nashóba alhíha yat oklah pisah tók.

(It was said that one day an opossum was walking home. Then a pack of wolves saw him.)



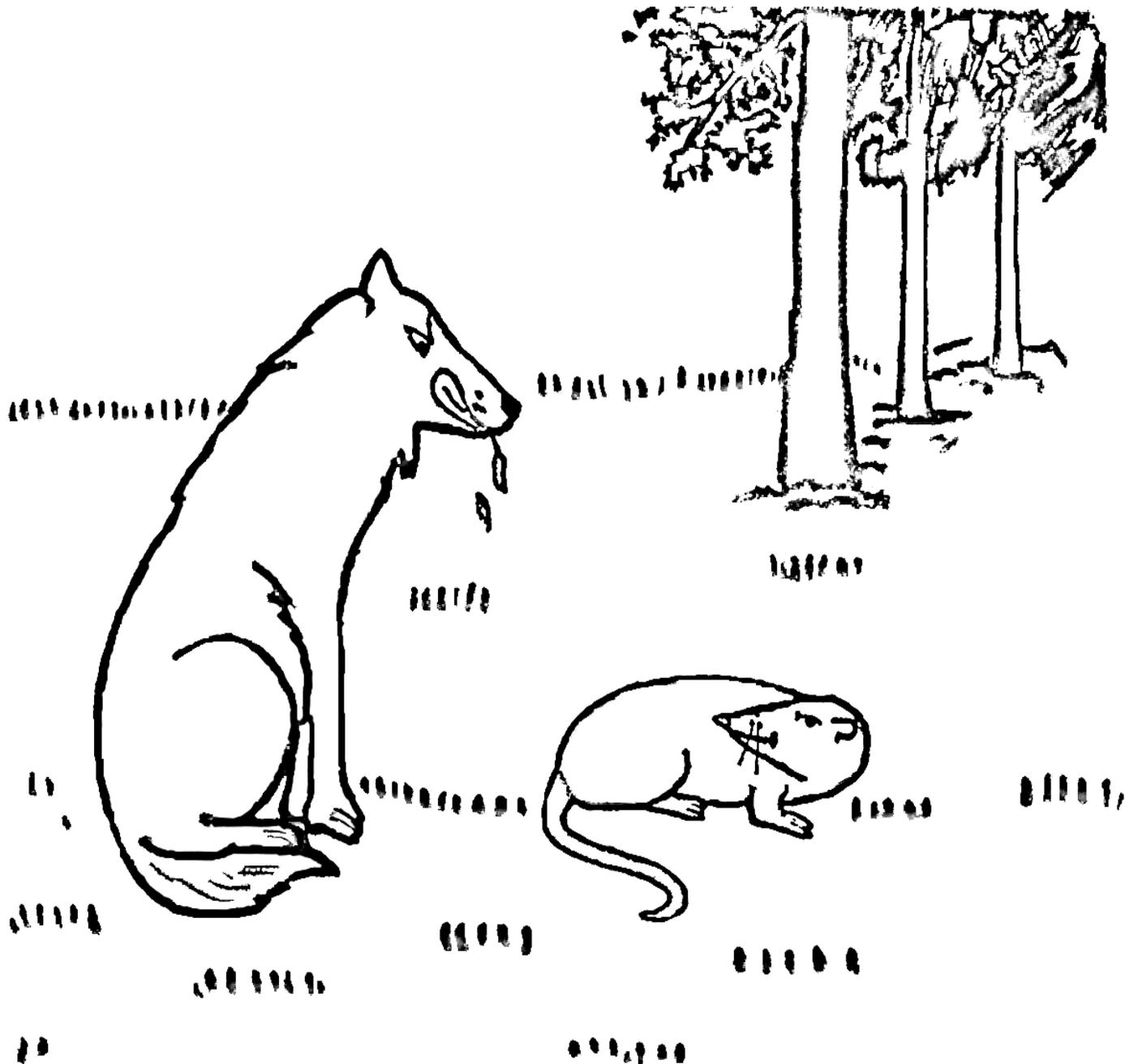
Nashóba alhíha yat Shokkata abit apah banna kat oklah kilehat
kaniyah tók. Shokkata yat Nashóba alhíha yat abih bannaka
ikhánah tók. Hihátok ósh ĩ makamat, “Iti isht nipa, oski lhopa,
yómikat sabá híkiyoh.” “Tiyak hishi akillá hĭnah,” imáchih tók.

(The wolves were all growling because they wanted to kill the opossum and eat him. The opossum knew that the wolves were trying to kill him. So he told them, “Rabbit sticks, blow guns and all cannot kill me, but only pine needles can.”)



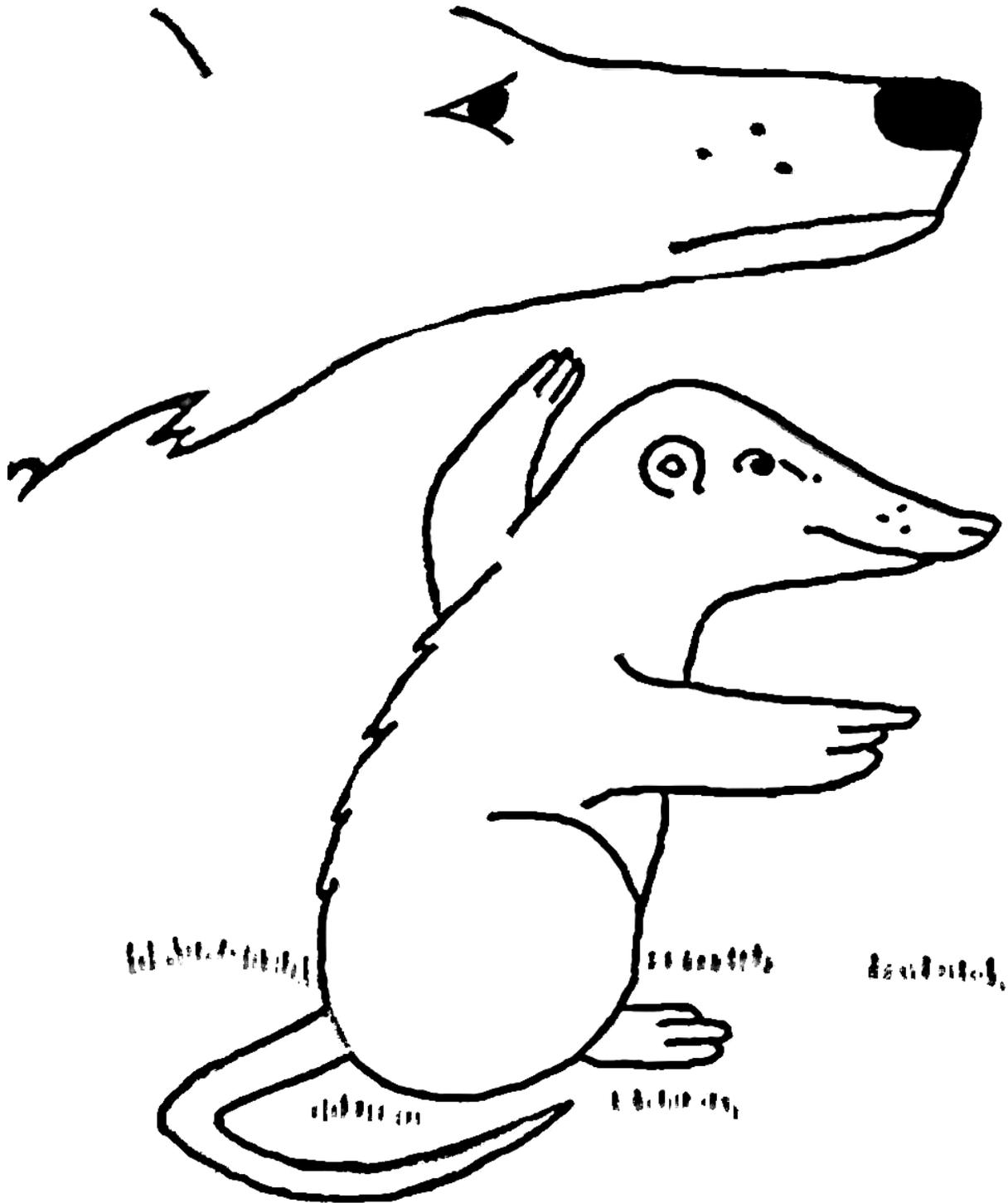
“Ommá ma, nanih isht atoklá ma tiyak hishi asháchi li toka
hoyot hash áyalak mato oklah hash sabá hınah,” imáchih tók.

(Over beyond the second hill, I had placed some pine
needles. If you all can go and get it you all can kill me.)



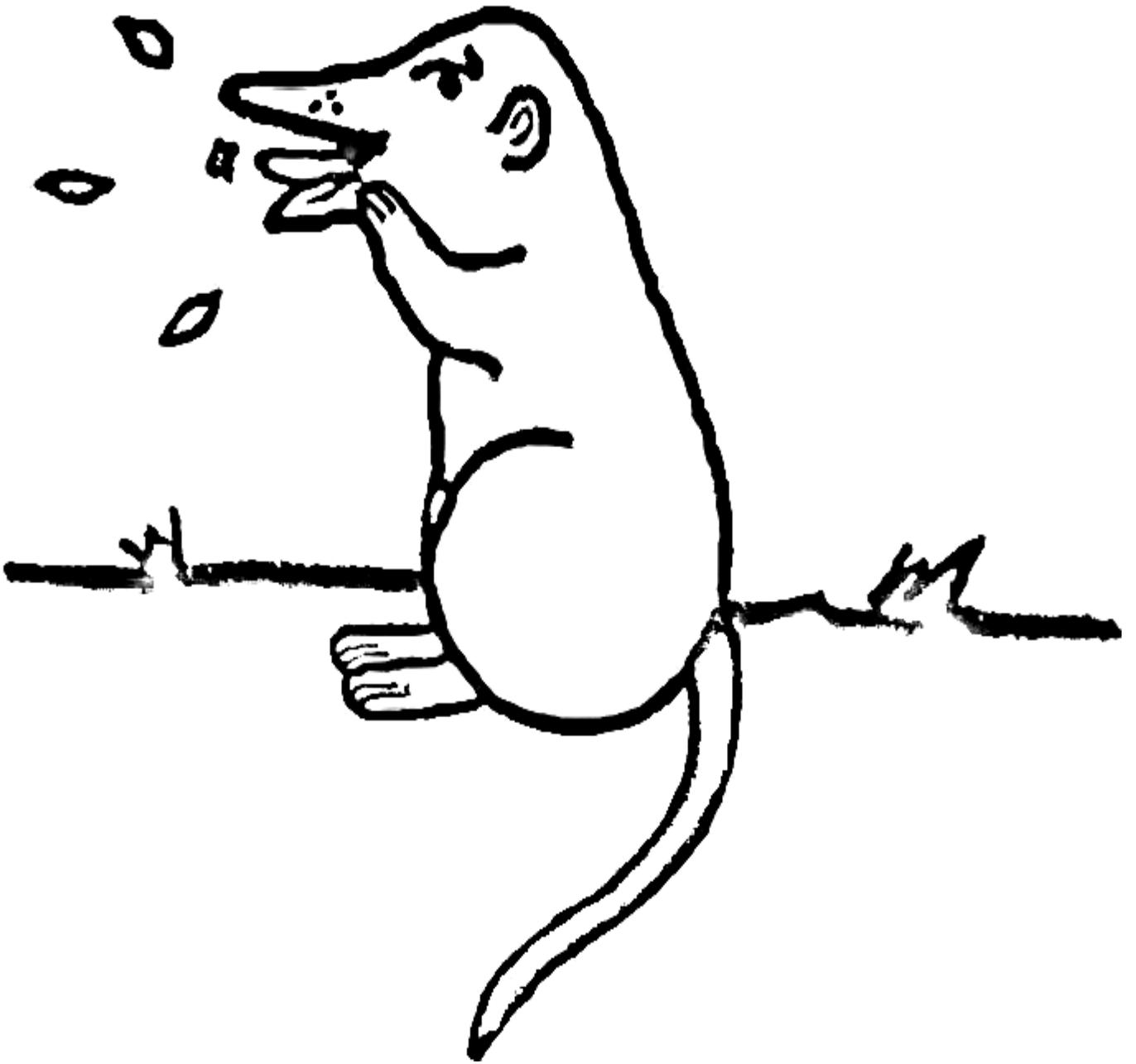
Nashóba pihlíchi makásh ósh, Nashóba isikópa achaffah mȧ i
makah mat, “attat apísachih chishnáto” imáchih tók. Hina
Nashóba achaffa kato shokkata abínìlih tók.

(The wolf leader told one of the wolf, “you stay and watch over the opossum”. So one of the wolf stayed and watched him.)



Shokkata yat Nashóba ḵ makah mat “olasi pakini hō tiyak hishi
hót ishlak mat t̄ikba issabánah kiyo,” áchit ḵ holábih tók.

(The opossum lied to one of the wolf and said, “If you can go and get
pine needles close by, you can be the first one to kill me.” He told him.)



Shokkata yat Nashóba ᵢ holábi kakᵒ Nashóba mat ᵢyimmi chá
iyah tók. Hina Shokkata yat “Nittak himmah kiya ná ᵢ ponna kat
oklah salawwíchi áchᵢh kiyoh,” ácha ᵢ yokpah tók.

(The opossum lied to the wolf, but the wolf believed him and left. The opossum
said to himself, “not one day will they ever be smart like me,” and started laughing.)



Toff.

Shokkata yat Nashóba Alíha Haksichih Tók

Original Choctaw Oral Tale as told by Hazel
Thomas

Bilingual Education for Choctaws of
Mississippi (BECOM)

BECOM staff

Edmond Lewis

Roseanna Tubby

Et al

Adaptation & Illustration by Theron Denson

Produced in digital format by Jay Wesley,
8/2007

Updated and revised by the Choctaw

Language Program, 8/2007 from

Šokkatayat našoba alíha haksicittók,

performed pursuant to federal grants from

the U.S. Office of Education, Title VII

(Bilingual Education) Grant # OEG

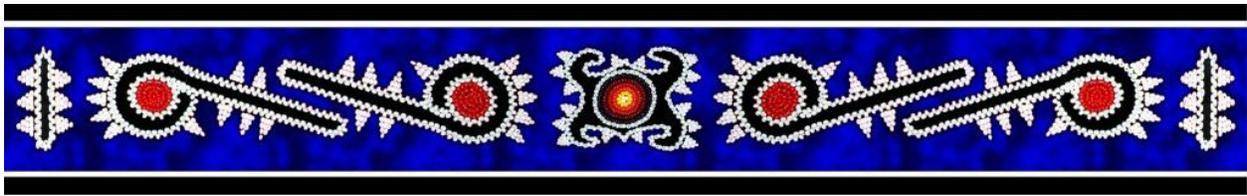
007507164, Kenneth York, Director. With

production assistance from the U.S. Office

of Education Title IVb (Indian Education

Act) Grant # OEG 007604647, J.W.

Neaterlin, Coordinator.



DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

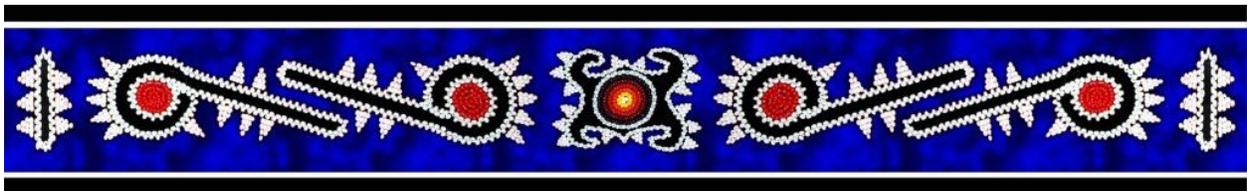
Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.

* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: www.choctaw.org





© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians